

1H/771576(064)

The Republic of Belarus and
the European Charter for Regional
or Minority Languages

Рэспубліка Беларусь
і Еўрапейская хартыя рэгіянальных моў
або моў меншасцяў

Республика Беларусь
и Европейская хартия региональных языков
или языков меньшинств



Partnership for Good Governance
Партнёрства для эфектыўнага кіравання



EUROPEAN UNION



CONSEIL DE L'EUROPE

Contents | Змест | Содержание

FOREWORDS

УСТУПНАЕ СЛОВА

ВСТУПИТЕЛЬНОЕ СЛОВО

I.	The history of the traditional national minorities in the Republic of Belarus	15
	Гісторыя традыцыйных нацыянальных меншасцяў у Рэспубліцы Беларусь	
	История традиционных национальных меньшинств в Республике Беларусь	
	Die Geschichte der traditionellen nationalen Minderheiten in der Republik Belarus	
	Rudolf Mark	
	Рудольф Марк	
	Рудольф Марк	
	Jews	17
	Габрэі	21
	Евреи	25
	יְהוּדִים	29
	Juden	32
	Latvians	40
	Латышы	43
	Латыши	46
	Latvieši	49
	Letten	52
	Lithuanians	56
	Літоўцы	59
	Литовцы	62
	Lietuviai	66
	Litauer	69
	Germans	76
	Немцы	80
	Немцы	84
	Deutsche	88
	Poles	94
	Палякі	98
	Поляки	102
	Polacy	106
	Polen	110
	Roma	118
	Рома	120
	Рома	122
	Рома	125
	Roma	127
	Ukrainians	130

Українці	132
Украинцы	134
Українці	136
Ukrainer	139
Tatars	144
Татары	147
Татары	150
Татар	153
Tataren	156
Estonians	160
Эстонцы	162
Эстонцы	164
Eestlased	167
Esten	169
II. Belarusian policies and legislation pertaining to minority languages	173
Палітыка і заканадаўства Беларусі ў дачыненні да моў меншасцяў	
Политика и законодательство Беларуси в отношении языков меньшинств	
Natalia Kutuzova, Dmitry Chernyh, Julia Akhmadullina	
Наталія Кутузова, Дміцер Чарных, Юлія Ахмадуліна	
Наталья Кутузова, Дмитрий Черных, Юлия Ахмадулина	
III. Use of the traditional minority languages in practice	195
Выкарыстанне традыцыйных моў меншасцяў у практыцы	
Использование традиционных языков меньшинств в практике	
<i>Presentations by the associations of the respective national minorities</i>	
Прэзентацыі падрыхтаваны асацыяцыямі адпаведных нацыянальных меншасцяў	
Презентации подготовлены ассоциациями соответствующих национальных меньшинств	
Summarised by Julia Akhmadullina	
Рэзюмэ Юліі Ахмадулінай	
Резюме Юлии Ахмадуллиной	
Yiddish	196
Ідыш	196
Идиш	197
שׂיט	197
Latvian	200
Латышская мова	201
Латышский язык	202
Latviešu valoda	203
Lithuanian	205
Літоўская мова	206
Литовский язык	207
Lietuvių kalba	208
German	212
Нямецкая мова	213
Немецкий язык	215

Deutsch	216
Polish	220
Польская мова	221
Польский язык	222
Język polski	223
Romani	226
Цыганская (ромская мова)	226
Цыганский (ромский язык)	227
Цыганский язык (романы чхиб)	228
Ukrainian	230
Українская мова	230
Украинский язык	231
Українська мова	233
Tatar	236
Татарская мова	236
Татарский язык	237
Tatar tele	238
Estonian	241
Эстонская мова	241
Эстонский язык	242
Eesti keel	242
IV. Provisions of the European Charter for Regional or Minority Languages covered by the legislation and practice of the Republic of Belarus	244
Палажэнні Еўрапейскай Хартыі рэгіянальных моваў і моваў меншасцяў, якія ахопліваюцца заканадаўствам і практыкай Рэспублікі Беларусь	
Положения Европейской Хартии региональных языков и языков меньшинств, которые охватываются законодательством и практикой Республики Беларусь	

Appendix | Дадатак | Приложение

European Charter for Regional or Minority Languages	259
Еўрапейская Хартыя рэгіянальных моваў ці моваў меншасцяў	277
Европейская Хартия Региональных Языков и Языков Меньшинств	296